KONINKRIJK BELGIE

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, derde kamer, op 1 december 1998 door de Minister van Leefmilieu en Waterbeleid, Renovatie, Natuurbehoud en Openbare Netheid van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie "houdende instemming met het Protocol bij het Verdrag van 1979 betreffende grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand, inzake de beheersing van emissies van vluchtige organische stoffen of hun grensoverschrijdende stromen, met bijlagen, gedaan te Genève op 18 november 1991", heeft op 30 maart 1999 het volgende advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, troisième chambre, saisi par le Ministre de l'Environnement et de la Politique de l'eau, de la Rénovation, de la Conservation de la nature et de la Propreté publique de la Région de Bruxelles-Capitale, le 1er décembre 1998, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance "portant approbation du Protocole à la Convention de Genève de 1979 sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, relatif à la lutte contre les émissions des composés organiques volatils ou de leurs flux transfrontières et ses Annexes I à IV, faits à Genève le 18 novembre 1991", a donné le 30 mars 1999 l'avis suivant :

Indieningsbesluit

Het ontwerp dient te worden opgenomen in een besluit waarbij de bevoegde minister ermee wordt belast het ontwerp bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad in te dienen.

Opschrift

1. In de Franse tekst van het opschrift van het ontwerp vervange men de woorden "portant approbation du" door "portant assentiment au".

2. In de Franse tekst vermelde men het protocol met zijn officieel opschrift : "Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, de 1979, relatif à la lutte contre les émissions des composés organiques volatils ou leurs flux transfrontières".

Dezelfde opmerking geldt voor de Franse tekst van artikel 2 van het ontwerp.

De Nederlandse tekst van het opschrift van het protocol is te dezen slechts een niet-authentieke vertaling. Hij kan ongewijzigd behouden blijven.

3. In fine van het opschrift schrijve men : "en met de bijlagen I, II, III en IV, ondertekend te Genève op 18 november 1991".

Artikel 2 het ontwerp dient in dezelfde zin te worden aangepast.

Artikel 2

In de Nederlandse tekst van dit artikel dienen de woorden "zal zijn volle uitwerking hebben" te worden vervangen door "zullen volkomen gevolg hebben".

Arrêté de présentation

Il y a lieu d'incorporer le projet dans un arrêté qui charge le ministre compétent de déposer le projet au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale.

Intitulé

1. Dans le texte français de l'intitulé du projet, on remplacera les mots "portant approbation du" par "portant assentiment au".

2. Dans le texte français, on citera le protocole par son intitulé officiel : "Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, de 1979, relatif à la lutte contre les émissions des composés organiques volatils ou leurs flux transfrontières".

La même observation vaut pour le texte français de l'article 2 du projet.

Quant au texte néerlandais de l'intitulé du protocole, il s'agit en l'occurence uniquement d'une traduction qui n'est pas authentique et qui peut, dès lors, être maintenue telle quelle.

3. Dans le texte néerlandais de l'intitulé, on écrira, in fine, "en met de bijlagen I, II, III en IV, ondertekend te Genève op 18 november 1991".

L’article 2 du texte néerlandais sera modifié de la même manière.

Article 2

Dans le texte néerlandais de cet article, il y a lieu de remplacer les mots "zal zijn volle uitwerking hebben" par "zullen volkomen gevolg hebben".

De kamer was samengesteld uit		La chambre était composée de
de Heren Messieurs	W. DEROOVER,	kamervoorzitter, président de chambre,
	D. ALBRECHT, P. LEMMENS,	staatsraden, conseillers d'Etat,
	A. ALEN, H. COUSY,	assessoren van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation,
Mevrouw Madame	F. LIEVENS,	griffier, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. W. DEROOVER.

Het verslag werd uitgebracht door de H. B. SEUTIN, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. A. VAN MINGEROET, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. W. DEROOVER.

Le rapport a été présenté par M. B. SEUTIN, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme A. VAN MINGEROET, référendaire adjoint.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

F. LIEVENS

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

W. DEROOVER